Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Smaczny dla człowieka chleb (zdobyty) podstępem, lecz potem jego usta są pełne żwiru.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Smakuje człowiekowi chleb zdobyty cudzym kosztem, potem jednak jego usta są pełne piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chleb oszustwa smakuje człowiekowi, ale potem jego usta będą napełnione piaskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Smaczny jest drugiemu chleb kłamstwa; ale potem piaskiem napełnione będą usta jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słodki jest człowiekowi chleb kłamstwa: a potym napełnią się piaskiem usta jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze smakiem je człowiek chleb oszustwa, lecz potem usta jego są pełne żwiru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Smakuje człowiekowi chleb podstępnie zdobyty, lecz potem jego usta są pełne piasku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chleb podstępnie zdobyty jest słodki, lecz potem usta człowieka są pełne piasku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiekowi smakuje kłamstwo, lecz później jego usta napełniają się piaskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słodko smakuje człowiekowi chleb oszustwa, ale potem usta jego napełniają się piaskiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господнє світло подих людей, хто досліджує склади черева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słodkim jest dla człowieka chleb obłudy; lecz w następstwie jego usta napełniają się żwirem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miły jest człowiekowi chleb zdobyty fałszem, lecz potem jego usta napełnią się żwirem. |

1. 1) <x>220 20:14-15</x>; <x>310 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)